

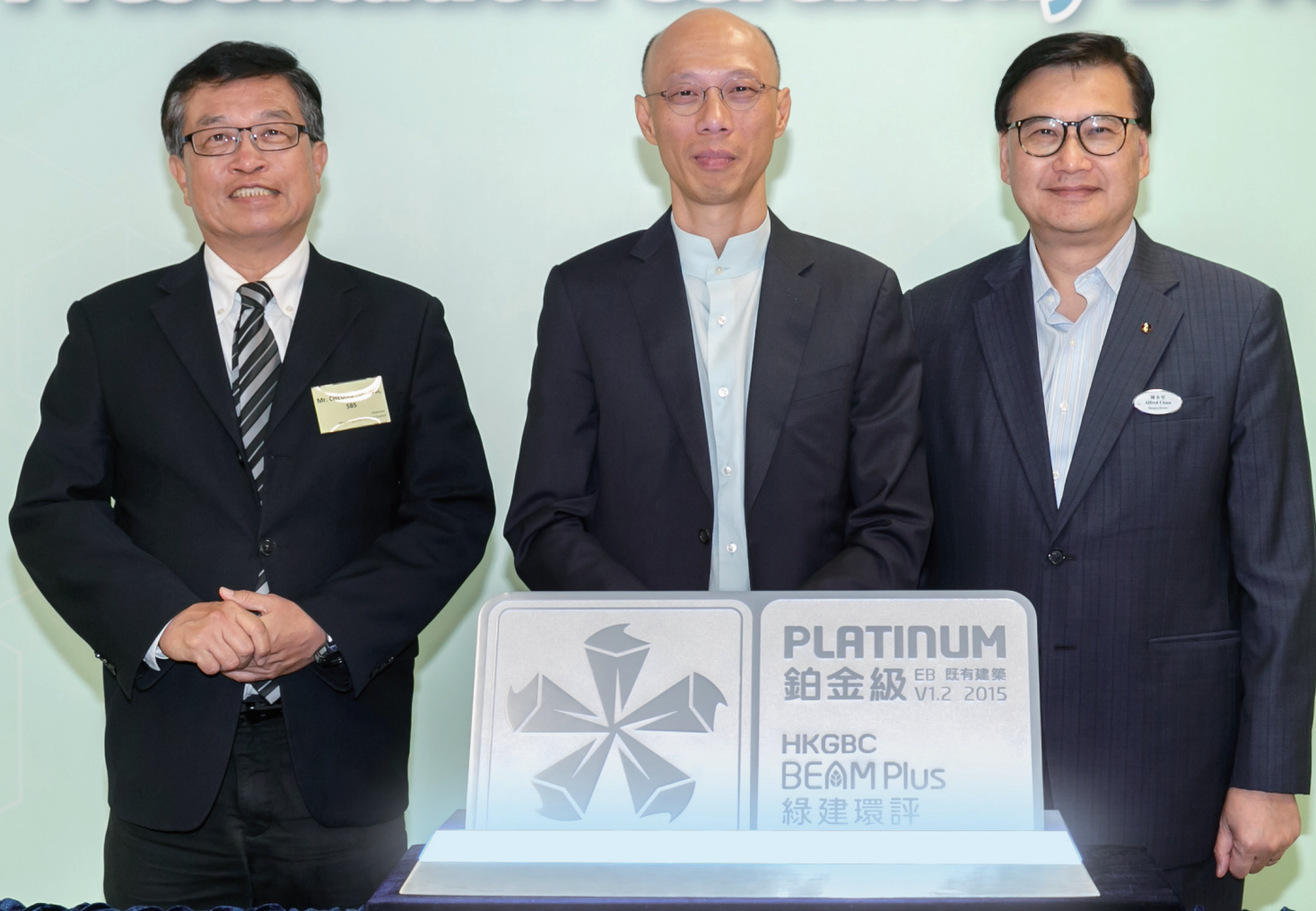
-  Corporate News
企業新聞
-  Marketing Information
市場資訊
-  Corporate Social Responsibility
企業社會責任
-  Environment
環保空間
-  Flame Cooking Recipe
明火煮食推介
-  Compliments
客戶禮讚

focus

客戶通訊

Newsletter of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) 香港中華煤氣有限公司(煤氣公司)客戶通訊

BEAM Plus Award Presentation Ceremony 2016



綠建環評鉑金級認證頒發典禮 與各界一起見證煤氣綠色成果

BEAM Plus Platinum Certification to Acknowledge our Green Efforts

煤氣公司常務董事陳永堅帶領嘉賓參觀
公司的綠色設施和創新產品。

Towngas Managing Director Alfred Chan
took the guests round the Company's
green facilities and innovative products.



座落北角 23 年的煤氣公司總部大樓善用科技和鼓勵持份者執行
環保措施，成為綠色辦公大樓。

Through the use of modern technology and stakeholder
engagement in sustainable development, the 23-year-old
Towngas North Point headquarters was upgraded to a green
office building.



來賓參觀天台農莊。

The guests visited the rooftop farm.



同事介紹高效無油冷凍機組的應用。

Our employees introduced the application of high energy efficiency oil-free variable speed water-cooled chiller.

煤氣公司一直提供潔淨低碳能源，在環保領域積極為社會作出貢獻。以位於北角的煤氣公司總部大樓為例，我們不僅運用創新思維推行環保管理，還推動環保文化，為員工提供舒適又環保的工作空間，因此總部大樓成為全港首座獲得香港綠色建築議會「綠建環評既有建築 1.2 版」鉑金級認證的非住宅建築物。

為了推動煤氣綠色文化和分享綠色設施應用心得，煤氣公司於 8 月 9 日舉行綠建環評鉑金級認證頒發典禮，邀請政府部門、業界、商業夥伴和環保團體，一同見證和分享公司的綠色成果。

活動當日，我們邀請了環境局局長黃錦星及香港綠色建築議會主席張孝威擔任主禮嘉賓。黃局長致辭時，肯定了煤氣公司實踐綠色文化及總部大樓綠色設施的成效，他期望香港有更多建築仿效總部大樓，有效實踐環保節能的措施。張主席向來賓解釋本港綠色建築的趨勢，並頒發「綠建環評既有建築 1.2 版鉑金級認證」予煤氣公司。

典禮結束後，我們除了舉辦持續專業進修講座，向業界朋友、商業夥伴和環保團體介紹煤氣公司的綠色文化和創新應用外，亦藉此機會帶領來賓參觀天台農莊、高效無油冷凍機組、綠色廚房和創新天地，加深他們對煤氣公司綠色設施的認識。

As a clean energy provider, Towngas is committed to protecting the environment. Taking Towngas North Point headquarters as an example, we not only carry out green management measures with innovative ideas, but also promote green culture and provide comfortable and environmentally-friendly working environment for our employees. Therefore, our headquarter becomes the first non-residential building in Hong Kong to be awarded the Platinum rating under BEAM Plus Existing Building Version 1.2 by the Hong Kong Green Building Council.

To promote the Company's green culture and share our experiences in using green facilities, Towngas held a BEAM Plus Platinum Certificate Presentation Ceremony on 9 August. Government officials, industry leaders, business partners and green groups were invited to witness and share our green achievements.

Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, and Cheung Hau-wai, Chairman of the Hong Kong Green Building Council were invited as guests of honour at the Ceremony. In his speech, Mr Wong recognised Towngas' efforts in putting green culture into practice as well as the achievements of the green facilities at Towngas headquarters. He hoped that more buildings in Hong Kong would follow Towngas' example to carry out green measures effectively. Mr Cheung explained to us the trend of green buildings in

大樓內設置廢物分類回收箱。

Recycling bins are placed in the building.



Hong Kong, and presented the BEAM Plus Existing Building Version 1.2 Platinum Certificate to Towngas.

After the Ceremony, we organised a continuing professional development seminar to introduce to the industry leaders, business partners and green groups our green culture and innovative use of green facilities, and took them round the rooftop farm, high energy efficiency oil-free variable speed water-cooled chiller, Green Kitchen and Innovation Corner so that they could have a deeper understanding of Towngas' green facilities.



辦公室內設置三大高效能照明設備，有效節能。

Highly-efficient lighting equipment is installed in our office to save energy.



政務司司長林鄭月娥(中)頒發「2015/16 傑出家庭友善僱主」獎項予煤氣公司企業人力資源總監范潔儀(右一)。

The Chief Secretary for Administration Carrie Lam (Centre) presented "Distinguished Family Friendly Employer Award 2015/16" to Towngas Head of Corporate Human Resources Kit Fan (1st from right).



再度榮獲「傑出家庭友善僱主」獎項

Received "Distinguished Family-Friendly Employer Award" Again

煤氣公司繼 2011 年和 2013 年連續兩屆獲頒「傑出家庭友善僱主」獎項後，今年除再度榮獲此獎項外，更獲頒「2015/16 特別嘉許(金獎)」及「2015/16 支持母乳餵哺獎」，足證公司在實行家庭友善僱傭政策的努力得到肯定。

煤氣公司深明僱員追求工作與生活平衡，除優化政策外，更額外投放資源舉辦以家庭為參加單位的多元化活動，讓僱員及其家人共享天倫之樂，藉此加強彼此的溝通和凝聚力。

Following the honour of "Distinguished Family-Friendly Employer Awards" in 2011 and 2013, Towngas received the Award once again this year, and also "Special Mention 2015/16 (Gold)" as well as "Award for Breastfeeding Support 2015/16" in recognition of our efforts in implementing family-friendly employment policies.

We fully support our employees to strike a balance between work and life. In addition to improving the Company's policies, we invest more resources to arrange a variety of activities for our employees and their families so that they can enjoy happy moments together and enhance their communication and cohesion.



續 Fun 生活每一天：聖誕同樂日

Fun Living Series: Christmas Fun Day



煤氣康體會盃長跑比賽

Towngas SRC Cup Distance Run Competition



陳永堅夫人盃萬聖節燒烤晚會
Mrs Eleanor Chan Cup
Halloween BBQ Carnival

煤氣公司於 2004 年成立了「煤氣小女童軍 - 港島第 150 隊」，是本港第一隊由私營機構組織的小女童軍隊伍。

"Towngas Brownies - 150th Island Pack", set up in 2004, is the first Brownie Pack set up by private organisation in Hong Kong.



煤氣溫馨義工隊於 2013 年開始舉辦「有機農耕樂」活動，讓同事及其家人在導師指導下親自參與有機耕種。

Towngas Volunteer Service Team has organised the "Farming for Fun" activity since 2013 for our employees and their families to enjoy the fun of organic farming under the guidance of an instructor.

傳媒訪問

Media interviews

近年社會鼓勵母乳餵哺，公司早於 2013 年已設立了設備齊全的母親護理室，讓產後餵哺母乳的女性僱員在舒適衛生的環境下為嬰兒準備母乳。公司樂於分享有關母乳餵哺的政策和設施，先後接受多家傳媒機構訪問，希望藉著經驗分享，鼓勵和推動更多僱主投放資源，支持母乳餵哺。

In recent years, the community encourages breastfeeding. In 2013, Towngas established a fully-equipped Mother Care Room to support breastfeeding mothers to prepare milk for their babies in a comfortable and hygienic environment after returning to work. We have introduced our policies on breastfeeding and the facilities provided for the employees in a number of media interviews in order to encourage more employers to support breastfeeding through sharing of our own experiences.



2015 年 7 月 31 日 無綫電視《時事多面睇》

"A Closer Look" on TVB broadcast on 31 July 2015

港華燃氣榮膺 2016 年度「優質管理獎大獎」

Towngas China won Grand Award at 2016 HKMA Quality Award



港華燃氣執行董事暨行政總裁黃維義(中)接受香港管理專業協會頒發「優質管理獎大獎」。

Peter Wong, Executive Director and Chief Executive Officer of Towngas China (centre) received the 2016 HKMA Quality Award - Grand Award.



優質管理獎的評審準則是以美國「鮑德里奇國家優質管理獎」(Malcolm Baldrige National Quality Award) 為藍本，七個評審標準包括領導才能、策略、客戶、工作團隊、營運、業績，以及評估、分析和知識管理。

The HKMA Quality Award is conferred on the basis of the judging criteria used for Malcolm Baldrige National Quality Award in the United States. The evaluation process involves assessment across seven criteria: leadership, strategy, customer focus, workforce focus, operations focus, results, as well as measurement, analysis and knowledge management.

煤氣公司旗下的港華燃氣於 7 月 29 日榮獲香港管理專業協會頒發「優質管理獎大獎」，肯定了港華燃氣實踐優質管理的承諾，以及積極提升營運表現、提供優質的產品和服務。

港華燃氣的優質管理文化是秉承母公司在香港累積逾 150 年的歷史及發展里程。作為一家擁有逾 100 個項目，遍布內地 18 個省市的企業，港華燃氣深明管理跨地域及多元文化背景的團隊既是極具挑戰，同時又是奠定公司賴以成功的優質管理策略和以客戶為中心的基石。

Towngas China, a subsidiary of Towngas, was honoured with Grand Award at 2016 HKMA Quality Award presented by The Hong Kong Management Association on 29 July. The award is a testament to the Company's commitment to quality management and the development of excellent products, services and performance across its operations.

The Company's culture of quality management is inherited from Towngas, its parent company, which has over 150 years of corporate history and growth in Hong Kong. With a portfolio of more than 100 projects that spans 18 provinces and municipal cities on the mainland, Towngas China realises that managing a team that is both geographically dispersed and culturally diverse is both a challenge and a driver of the successful quality strategies and customer-centric processes we implement.

港華燃氣行政總裁接受無綫電視訪問

Towngas China CEO interviewed by TVB



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁、港華燃氣執行董事暨行政總裁黃維義，早前接受無綫電視 J5 台邀請，拍攝《與 CEO 進餐》，分享他寶貴的管理經驗。拍攝當日，黃先生除了帶領主持陳貝兒及攝製隊參觀煤氣總部大樓的煤氣創新館、24 小時調度中心、客戶服務熱線中心外，又於名氣廊 Flame 親自下廚，一邊炮製他的拿手菜式，一邊大談他的管治之道。該節目已於 7 月 31 日在無綫 J5 台播出。

Peter Wong, Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business of Towngas as well as Executive Director and Chief Executive Officer of Towngas China was invited by TVB J5 as a guest on “The CEO Diner” to talk about his precious experience in management. On shooting day, Mr Wong took the host Janis Chan and the crew of the programme round some of Towngas’ facilities such as Towngas Hall of Innovation, 24-hour Grid Control Centre and Customer Service Hotline Centre located at Towngas Headquarters. Furthermore, he shared with the host the way of governing while cooking his specialty dish at Flame at Towngas Avenue. The programme has been broadcast on 31 July.





煤氣公司企業安全及風險管理總監鄭超靈 (右七) 及易高環保投資有限公司高級副總裁林文立 (右六) 與其他金獎得獎機構的代表於台上拍照留念。

Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong (7th from right), Senior Vice President of ECO Environmental Investments Limited Lam Man Lip (6th from right) and representatives from other winning companies at the Ceremony.

榮獲「第十五屆 香港職業安全健康大獎」多個獎項

Winning "15th Hong Kong Occupational Safety & Health Award"



煤氣公司高級客戶維修服務經理張柏堅 (左八)、客戶諮詢及安裝服務經理羅志堅 (右七) 及一眾客戶服務課同事代表公司領取「安全改善項目大獎—銀獎」。

Towngas Senior Customer Maintenance Services Manager Cheung Pak Kin (8th from left), Customer Enquiries and Installation Services Manager Peter Chak (7th from right) and other employees from Customer Services Stream received "Safety Enhancement Program Silver Award" on behalf of the Company.



卓裕工程有限公司總經理陳文健 (左三) 代表公司領取「安全表現大獎」。

General Manager of U-Tech Engineering Company Limited Ken Chan (3rd from left) received "Safety Performance Award".

煤氣公司於9月5日獲職業安全健康局(職安局)在「第十五屆香港職業安全健康大獎」頒獎典禮中頒發「職安健年報大獎—金獎」、「安全改善項目大獎—銀獎」及「安全表現大獎」,而煤氣公司旗下的卓裕工程有限公司及易高環保投資有限公司,亦分別獲頒「安全表現大獎」及「指差呼稱大獎—金獎」。是次獲獎再次展現煤氣公司實踐職安健的堅定決心,憑著優良的安全文化,以及傑出的安全表現,再度獲得社會及各界認同。

「第十五屆香港職業安全健康大獎」由職安局主辦,旨在表揚在推行職安健方面有傑出表現的機構,並藉此為業界提供互相交流的平台,觀摩學習職安健最佳實務及策略。本年度職安健大獎競爭激烈,共有來自各公用事業公司、政府部門、大型建築公司等超過三百個參賽項目競逐九個類別的獎項。

煤氣公司未來將繼續優化公司安全文化,達致持續改善,進一步提升職安健水平,邁進「零」事故目標。



煤氣公司企業安全及風險管理總監鄭超靈(右)代表公司領取「職安健年報大獎—金獎」。
Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong (right) received "Occupational Safety & Health Annual Report Gold Award".



易高環保投資有限公司高級副總裁林文立(左)及營運經理李艷萍(右)代表易高領取「指差呼稱大獎—金獎」。
Senior Vice President Lam Man Lip (left) and Operation Manager Isabelle Lee (right) of ECO Environmental Investments Limited received "Pointing and Calling Gold Award".

At the 15th Hong Kong Occupational Safety & Health Award presentation ceremony held on 5 September, Towngas received "Occupational Safety & Health (OSH) Annual Report Gold Award", "Safety Enhancement Program Silver Award" and "Safety Performance Award" from the Occupational Safety & Health Council. Furthermore, U-Tech Engineering Company Limited and ECO Environmental Investments Limited, wholly-owned subsidiaries of Towngas, also won "Safety Performance Award" and "Pointing and Calling Gold Award" respectively. The awards demonstrated our strong commitment to achieve occupational safety and health. Our excellent safety culture and safety performance once again won public recognition.

The 15th Hong Kong Occupational Safety & Health Award aims to honour organisations with outstanding performance in the field of OSH, and provide a platform for the industries to share experience on best practice and strategies in achieving OSH. This year, over 300 projects from public utilities, government departments as well as large construction companies competed for the awards in nine categories.

In the future, Towngas will persistently enhance our safety culture and strive for continuous improvement on safety performance to achieve the goal of "zero" accident.

簽署「優先選用職安健星級企業約章」

Signed the “Charter on Preferential Appointment of OSH Star Enterprises”

職業安全健康局（職安局）推出「職安健星級企業—裝修及維修業安全認可計劃」，推動業界切實採取安全措施及改善工作環境，提升職安健表現。此外，職安局也推出「優先選用職安健星級企業約章」，鼓勵機構在揀選裝修及維修承建商時，優先選用「職安健星級企業」，保障施工安全。煤氣公司於8月11日簽署約章，成為支持機構之一。

“OSH Star Enterprise – RMAA Safety Accreditation Scheme”, organised by the Occupational Safety & Health Council, encourages the industry to take safety measures and improve working environment for better performance on occupational safety and health. Furthermore, the Council introduced the “Charter on Preferential Appointment of OSH Star Enterprises” to encourage companies and organisations to appoint OSH Star Enterprises for renovation and maintenance works with priority to ensure safety at work. Towngas signed the Charter on 11 August to show our support for the Charter.

煤氣公司企業安全及風險管理總監鄺超靈（左）代表公司接受由職安局主席黃天祥頒發的約章證書。

Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong (left) received the Charter certificate from Chairman of the Occupational Safety & Health Council Conrad Wong.



工總第26分組主席王樂得（前排右二）帶領40多名公司會員到訪北角總部大樓。

Luther Wong (2nd from right, front row), Chairman of FHKI Group 26, led a team of over 40 corporate members to visit North Point Headquarters.



煤氣公司企業安全及風險管理總監暨環保工作委員會主席鄺超靈與出席者分享公司的環保管理理念。

Victor Kwong, Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment cum Chairman of Environmental Working Committee, shared with the participants the Company's Green Management concept.

香港工業總會會員參觀煤氣總部大樓

FHKI Members Visited Towngas Headquarters

煤氣公司今年6月榮獲香港工業總會（工總）及中國銀行（香港）頒發「中銀香港企業環保領先大獎」製造業金獎，以表揚公司在改善環境質素作出的貢獻。

主辦單位於7月15日舉辦「金獎得主綠色之旅」，由工總第26分組（環境工業協會）主席王樂得帶領40多名公司會員到訪北角總部大樓，了解煤氣公司的環保工作經驗。煤氣公司業務策略總監馮文傑為活動致歡迎詞，並由企業安全及風險管理總監暨環保工作委員會主席鄺超靈與出席者分享公司的環保管理理念，隨後帶領來賓參觀天台農莊、高效無油冷凍機組、健安環資源中心、調度中心、客戶服務熱線中心、綠廚會客室及煤氣創新館。是次交流活動讓業界更了解公司如何推廣環保及以創新科技研發推動可持續發展。

In June this year, Towngas was honoured with the Gold Award in manufacturing sector of “BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards” in recognition of our contribution to improving the environment. The Award was presented by the Federation of Hong Kong Industries (FHKI) and Bank of China (Hong Kong).

The organisers arranged a “Green Tour with Gold Winners” with an aim to know more about Towngas' experience on environmental work. Luther Wong, Chairman of FHKI Group 26 (Environmental Industries Council), led a team of over 40 corporate members to visit North Point Headquarters on 15 July. After Towngas Head of Business Strategy Daniel Fung delivered the welcome speech, Victor Kwong, Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment cum Chairman of Environmental Working Committee, shared with the participants the Company's Green Management concept, and took them round the rooftop farm, high energy efficiency oil-free variable speed water-cooled chiller, Interactive HSE Resource Centre, Grid Control Centre, Customer Service Hotline Centre, Towngas Green Kitchen and Towngas Hall of Innovation. This experience sharing activity enabled the industry to understand how Towngas promotes environmental protection and fosters sustainable development with innovative technology.



煤氣公司業務發展及推廣經理譚家良 (左一) 與李錦記總裁—北亞及太平洋余應駒 (右一) 及各贊助機構代表合照留念。

Group photo of Towngas Business Development and Promotion Manager Sammy Tam (1st from left), Lee Kum Kee Managing Director – North Asia & Pacific Pedro Yu (1st from right) and representatives from other sponsors.

贊助「李錦記青年廚師 中餐國際大賽」

Sponsored “Lee Kum Kee International Young Chef Chinese Culinary Challenge”

第二屆「李錦記青年廚師中餐國際大賽」於9月28至30日舉行。是項比賽由李錦記主辦、煤氣公司贊助及多個飲食商會支持，並由世界中餐業聯合會作為指導單位，為世界各地廚師提供業界交流平台，讓廚藝精英分享經驗，切磋廚藝，相互學習，激勵他們提升技能及創作新款菜式。

The 2nd “Lee Kum Kee International Young Chef Chinese Culinary Challenge” was held from 28 to 30 September. Organised by Lee Kum Kee, the event was sponsored by Towngas and supported by a number of catering associations, and with World Federation of Chinese Catering Industry as the guiding organisation. It serves as a platform for the chefs from around the globe to share experiences and learn from the others for enhancement of culinary skills and creativity.

2016 美食之最大賞

2016 Best of the Best Culinary Awards

煤氣公司推動香港飲食業發展一向不遺餘力，多年來鼎力支持並贊助由香港旅遊發展局主辦的「美食之最大賞」。此項餐飲界年度盛事於6月27至30日假中華廚藝學院進行初賽，並於7月19至20日舉行決賽。多位廚藝精湛的廚師展示烹飪才華，炮製多款別出心裁的明火美食，為旅客和市民帶來更多創新獨特、色香味俱全的中菜佳餚，提升本港餐飲業的競爭力，進一步確立香港作為「亞洲美食之都」的優勢。

Towngas spares no effort in promoting the development of Hong Kong's catering industry. For the past years, we have strongly supported and sponsored the “Best of the Best Culinary Awards” organised by Hong Kong Tourism Board. The preliminary rounds of this annual grand event in the catering industry were held in Chinese Culinary Institute from 27 to 30 June and the final rounds on 19 and 20 July. These master chefs exhibited extraordinary culinary skills to prepare flame cooking gourmet with excellent appearance and taste, and brought the tourists and Hong Kong gourmet lovers many more mouth-watering Chinese dishes. This event can enhance the competitiveness of Hong Kong's catering industry, and further strengthen Hong Kong's position as “Asia's Gourmet Paradise”.



香港旅遊發展局主席林建岳 (前排左六)、煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (前排中)、以及商務總監—香港公用業務黃霖生 (前排右三) 與眾嘉賓合照。

Chairman of Hong Kong Tourism Board Peter Lam (6th from left, front row), Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter W Y Wong (centre, front row), Head of Commercial – Hong Kong Utilities Peter L S Wong (3rd from right, front row) together with officiating guests at the Opening Ceremony.

TGC 再次榮獲「香港白領最喜愛『煮食爐具』品牌大獎

TGC Awarded “Your Choice @ Focus: Hong Kong White Collar's Most Favourite “Kitchen Appliance” Brand Award” Again



煤氣公司高級零售市場及營業經理王佩兒代表公司領取獎項。

Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong received the Award on behalf of the Company.

TGC 再次榮獲「香港白領最喜愛『煮食爐具』品牌大獎」。煤氣公司用心研發並推出不同功能的優質煮食爐具，以配合不同家庭的煮食習慣和需要。現時全線 TGC 嵌入式平面爐已設有預校熄火時間功能，令明火烹調更輕鬆方便。公司會繼續努力研發優質產品，讓大家享受明火滋味！

This year, TGC was awarded “Your Choice @ Focus: Hong Kong White Collar's Most Favourite “Kitchen Appliance” Brand Award” again. Towngas has developed and introduced high-quality cooking appliances with different functions for families with various cooking habits and needs. The full range of TGC built-in hobs has timer function to make flame cooking easier and more convenient. Towngas will keep on developing high-quality products for our customers to enjoy the benefits of fame cooking!

Mia Cucina 及 TGC 連續第三年榮獲「最佳廚房設計」及「最佳廚房爐具」大獎

Winning “Best Kitchen Design” and “Best Kitchen Appliance” Awards for the third year

煤氣公司櫥櫃品牌 Mia Cucina 及爐具品牌 TGC 連續第三年榮獲 GoHome Awards 的「最佳廚房設計」及「最佳廚房爐具」大獎。

是次獲獎足證 Mia Cucina 及 TGC 提供的優質產品深受廣大市民的支持和信賴，同時亦肯定了公司團隊對設計櫥櫃及研發爐具產品的努力。煤氣公司會繼續致力研發高質素產品，讓客戶享受優質生活！

Towngas won “Best Kitchen Design” Award for Mia Cucina kitchen cabinet and “Best Kitchen Appliance” Award for TGC appliance under GoHome Awards for the third consecutive year.

These Awards demonstrate that the quality products of Mia Cucina and TGC have gained public support and trust, and also recognise our concerted efforts in cabinet design as well as product research and development. Towngas will persistently put a lot of effort into developing high-quality products for customers' quality living.



煤氣公司高級零售市場及營業經理王佩兒 (左二) 及市場傳訊經理陳家華 (右二) 代表公司領取獎項。

Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong (2nd from left) and Marketing Communications Manager Ivy Chan (2nd from right) received the Awards on behalf of the Company.

榮獲「最佳創意廣告策劃」 Winning "The Best Creative Buy"



煤氣公司於 metropop 雜誌推出的「TGC 打氣熊節日暖暖心意咭」榮獲都市日報最佳創意廣告 2016 – 最佳創意廣告策劃。得獎作品由廣告界專業評審團及公眾投票選出，足證 TGC 爐具的市場推廣獲大眾喜愛和支持。

煤氣公司市場傳訊經理陳家華代表公司領取獎項。

Towngas Marketing Communications Manager Ivy Chan received the award.

The "Towngas TGC Teddies Festive Greeting Card" published in metropop magazine was selected as Metro Creative Awards 2016 - The Best Creative Buy organised by Metro Daily. The winning piece was selected by professional judging panel and the public, demonstrating that TGC is a popular brand name and its promotion wins public support.

Mia Cucina 「築」動廚房 —— 設計大賽 2016

Mia Cucina Reinventing Home Kitchen – Design Contest 2016

由煤氣公司櫥櫃品牌 Mia Cucina 主辦並與香港新一代設計師 startup archiparti 協辦的 Mia Cucina 「築」動廚房設計大賽 2016，旨在鼓勵創新及出色的廚房設計，並對優秀的設計師予以肯定，以及提高 Mia Cucina 櫥櫃品牌的知名度。我們共收到來自 17 個國家逾百份參賽作品，專業評審團從眾多的作品中選出五名優勝者。

Mia Cucina 將會以專業技術建構其中一個優秀作品，歡迎大家親臨尖沙咀陳列室參觀。

Mia Cucina Reinventing Home Kitchen – Design Contest 2016 is initiated by Mia Cucina and jointly organised with archiparti Limited, an architecture design services startup. This contest aims at encouraging innovative and outstanding designs, recognising deserving proposals and designers in the industry, as well as increasing the brand awareness of Mia Cucina among the kitchen industry. We received more than a hundred submissions from 17 countries and five winners were selected from numerous submissions by professional judging panel.

Mia Cucina is going to turn one of the winning designs from sketches into reality at Tsim Sha Tsui showroom.



八位專業評判，包括香港建築師學會財務長朱海山、煤氣公司高級零售市場及營業經理王佩兒（右三）、項目市場及營業經理黃志強（左三）、專業設計師及烹飪名家在三個組別中選出共五份優秀作品。

A total of eight judges including the head judge Paul Chu, Honorary Treasurer of the Hong Kong Institute of Architects, Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong (3rd from right), Towngas Project Marketing and Sales Manager Melvin Wong (3rd from left), professional designers and cooking experts chose five excellent designs from three groups.

專業組 - Mia Cucina 最型格家居
設計大獎

Professional Group - The Best
Mia Cucina Home Kitchen
Design of Style Award



法國名廚獨家示範課程——讓你在家做法國大廚 Be A French Chef at Home - Exclusive Demonstration by French Master Chefs

法國廚師會主席兼課程總監 Vincent Leroux 於 7 月在煤氣烹飪中心首次舉辦「讓你在家做法國大廚」烹飪示範，讓學員於短短一小時學會兩道法國菜式。

9 月，煤氣烹飪中心更邀請了米芝蓮 2 星級名廚 Michel Portos 作烹飪示範。課堂上，他親自示範了魷魚暖沙律及安鱈魚青檸意大利飯伴柚子汁，讓學員品嚐精緻的法式滋味。

Vincent Leroux, Director of the Institut Culinaire Disciples Escoffier as well as President of Disciples Escoffier Hong Kong launched his first demonstration – “Be a French Chef at Home” at Towngas Cooking Centre in July. Participants learned to cook two French dishes in just one hour.

Towngas Cooking Centre also invited two-starred Michelin chef Michel Portos as the instructor for another demonstration in September. Participants had the chance to taste Warm Squid Salad in French style as well as Monkfish Lime Risotto with Vinaigrette Pomelo prepared by Michel Portos.



魷魚暖沙律
Warm Squid Salad



名廚 Michel Portos 於 2012 年獲 Gault Millau 選為全年最佳廚師。
Master chef Michel Portos got the title of “Cook of Year 2012” by Gault Millau.

首推玫瑰金恒溫熱水爐 TGC Launched the Rose Gold Temperature- modulated Water Heaters

TGC 首推玫瑰金恒溫熱水爐 TNSW130/160，此款熱水爐具自動恒溫功能，確保水溫穩定，並配置數碼式溫度顯示控制面板，全自動打火，操作簡易，能突顯客戶的個性及品味，打造與別不同的舒適浴室。

TGC launched TNSW130/160, the first rose gold temperature-modulated water heater which can show our customers' personality and taste, and create a unique and comfortable bathroom. The water heaters are equipped with automatic temperature-modulated function to ensure stable water temperature, as well as digital control panel and automatic ignition for easy operation.



中秋節送禮首選——名氣四色月餅 The Best Gift for Mid-Autumn Festival – Flame Signature Mooncakes

今年中秋節名氣廊 Flame 推出「名氣四色月餅」禮盒，一盒四款口味包括柑桔、海藻、藍莓蜂蜜及桂花，月餅更特別印上煤氣公司家喻戶曉的火焰標誌。一盒滿載心思的月餅充分表現名氣廊 Flame 對傳統中國節日的重視。

At Mid-Autumn Festival, Flame at Towngas Avenue introduced the “Flame Signature Mooncakes” that featured four special flavours including tangerine, seaweed, blueberry and honey, as well as osmanthus, and Towngas' well-known logo. We value the Chinese tradition and these mooncakes were specially made for the Festival.



香港區及國際金茶王大賽 2016

Hong Kong and International KamCha Competition 2016

煤氣公司多年來贊助由香港咖啡紅茶協會主辦的「金茶王大賽」。此項一年一度的盛事於7月9日假荷里活廣場進行初賽，各地區比賽勝出的代表於8月12至13日在會展美食博覽內的「香港國際茶展」中聚首，施展沖泡奶茶的超群技巧，於決賽中爭奪「國際金茶王」的殊榮。「金茶王大賽」不但可提升港式奶茶的文化價值和茶餐廳的形象及競爭力，更可將列入聯合國「非物質文化遺產」的港式奶茶推廣至世界各地，讓更多中外人士認識港式奶茶文化。

Over the years, Towngas has been a sponsor of "KamCha Competition" organised by Association of Coffee and Tea of Hong Kong. This year, the preliminary rounds were held at Plaza Hollywood

on 9 July, while the winners from different districts gathered at the "Hong Kong International Tea Fair" in Food Expo on 12 and 13 August to compete for the Champion at the "International KamCha Competition". This Competition not only enhances the cultural value of Hong Kong style milk tea as well as the image and competitiveness of Hong Kong style restaurants, but also promotes Hong Kong style milk tea, which is on the United Nation's list of "Intangible Cultural Heritage" to the rest of the world, so that people around the globe get to know the culture of Hong Kong style milk tea.



煤氣公司市務及營業總經理黃維安(中)與香港餐飲聯業協會主席李遠康(左)於嘉賓互動環節攜手合作沖泡香滑奶茶。

Towngas General Manager - Marketing and Sales Duncan Wong (centre) cooperated with Chairman of Hong Kong Federation of Restaurants & Related Trades Lee Yuen-hong (left) to make a cup of smooth milk tea.

家電·家品·博覽 2016

Home Delights Expo 2016

煤氣公司今年8月再次參加於灣仔香港會議展覽中心舉行的「家電·家品·博覽2016」，透過展銷及售賣多款煤氣爐具及家品宣揚明火煮食。一系列煤氣爐具及時尚家品分別以低至六折及五折發售。今年，煤氣公司首次展出及以低至八折發售 Hello Kitty Green Living 有機產品及多款 Hello Kitty 廚具用品！凡作指定消費，客戶更有機會獲贈韓國 La Rose 玫瑰鍋具、Hello Kitty 限量版木刻筷子及更多豐富禮品。經過各銷售同事的努力，煤氣爐具及家品於「家電·家品·博覽 2016」的銷售額均有雙位數升幅！

This year, Towngas once again participated in "Home Delights Expo" held in Hong Kong Convention and Exhibition Centre in August with an aim to promote flame cooking by showcasing and selling a variety of gas appliances and household items. Customers could enjoy 40% and 50% discount on purchase of gas appliances and household items respectively. And, for the first time, we showcased Hello Kitty Green Living organic products as well as Hello Kitty

kitchenware and offered up to 20% discount for these products. Upon purchase of designated products, customers had the chance to get free La Rose cookware, Hello Kitty limited edition woodcut chopsticks and other fabulous gifts. Owing to our colleagues' concerted efforts, sales of both gas appliances and household items at the Expo had recorded double-digit growth!

我最喜愛 BB 大募集 2016

Baby of the year 2016

煤氣公司今年繼續支持由《晴報》主辦的「我最喜愛 BB 大募集 2016」。頒獎典禮於8月25日舉行，獲選為 Baby of the year 2016 的得獎者獲得 TGC 煤氣乾衣機一部，可真正體驗「快、柔、慳」的爽快感受。

This year, Towngas continues to support "Baby of the year 2016" organised by Sky Post. The Award Presentation Ceremony was held on 25 August and the winner got a TGC gas dryer to experience the benefits of efficient drying, softer clothes as well as time, energy and money saving.



煤氣愛心月餅顯關懷

Mooncakes for the Community



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義（左九）、藝人喬寶寶（左七）、兩位來自《五個小孩的校長》的童星 Kitty（左八）和 Jennie（左十），聯同煤氣義工隊和二十多名少數族裔小朋友一同參與「煤氣中秋愛團圓」活動。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong (9th from left), renowned artist Gill Mohindpaul Singh (7th from left), Kitty (8th from left) and Jennie (10th from left), the two kids actors from movie "Little Big Master", joined Towngas Volunteer Service Team and over 20 ethnic minority kids to join the "Mooncakes for the Community" Campaign.

8月29日，煤氣公司特別邀請香港社區網絡 LINK Centre（民政事務總署撥款的葵青區少數族裔人士服務支援中心）合辦「煤氣中秋愛團圓」活動，於尖沙咀名氣廊 Flame 舉辦全港首個「二人同手」月餅工作坊，與少數族裔朋友一同預祝中秋節，宣揚「多元共融」信息，並為每年一度的「煤氣愛心月餅顯關懷」活動揭開序幕。

今年已是煤氣公司第16年舉辦「愛心月餅顯關懷」活動，藉著傳統佳節發揮關愛共融的精神，透過愛心月餅將愛與關懷傳達至社會上有需要人士，多年來累計送贈愛心月餅數目逾180萬個。煤氣公司今年聯同124個慈善團體及社區組織，將約十萬個愛心月餅贈予弱勢社群，以示關懷。



除了月餅工作坊，大會亦安排了少數族裔小朋友製作動物燈籠，他們均表現得相當投入。

Apart from the mooncake workshop, Towngas also arranged a lantern making workshop for the ethnic minority kids to make their own animal lanterns. The kids were very attentive during the making of lanterns.

Towngas invited the Hong Kong Community Network - LINK Centre (a support service centre for ethnic minorities in Kwai Tsing district sponsored by Home Affairs Department) to co-organise the first "Hand-in-Hand Mooncakes-of-Love" Workshop in Hong Kong, held at Flame at Towngas Avenue in Tsim Sha Tsui on 29 August. Kicking off the 16th annual "Towngas Mooncakes for the Community" campaign, the workshop celebrated Mid-Autumn Festival with ethnic minorities and promoted diversity and inclusion.

This year marks the 16th year of the "Mooncakes for the Community" campaign. Towngas hopes to spread the spirit of integration, diversity, inclusion and love during the Mid-Autumn Festival by sharing mooncakes with the needy. More than 1.8 million mooncakes-of-love were distributed across Hong Kong over the years. Following a long tradition, Towngas invited 124 charity groups and local organisations to help distribute over 100,000 mooncakes-of-love to the needy this year.



工作坊以兩人為一組的形式進行，少數族裔的小朋友夥拍義工一同戴上臂帶，以「二人同手」的方式製作彩色愛心月餅。

At the workshop, Towngas volunteers and the ethnic minority kids formed teams to join hands with an armband and make the "colourful Mooncakes of Love" together.

煤氣公司獲頒「公益榮譽獎」

Towngas received "President's Award"

5月24日，煤氣公司獲公益金頒發「公益榮譽獎」，以表揚我們熱心公益，持續為社會作出貢獻。去年，煤氣公司與同事合共捐出港幣逾110萬元予公益金，亦鼎力支持「公益行善『折』食日」、「公益愛牙日」及「公益綠識日」等籌款活動。此外，在同事踴躍捐款下，我們亦獲得公益金2015/16籌募年度「十大最高籌款機構」第三名，以及於「僱員樂助計劃」中高踞「最高籌款獎」（公司及機構）榜首。

In recognition of our dedication to serve the needy of the community, Towngas received "President's Award" by The Community Chest on 24 May. Last year, we showed our enthusiastic support of the fundraising campaigns such as Skip Lunch Day, Love Teeth Day and Green Day. The Company and our employees donated a total of over HK\$1.1 million to The Community Chest. In addition to the "President's Award", we also ranked third in the "Top Ten Fund-raising Organisations" category, and were presented the "Highest Donation Award" in the Community Assistance Raised by Employees (CARE) Scheme.



煤氣公司首席財務總裁暨公司秘書何漢明（左）出席支票遞交儀式，公益金商業及僱員募捐計劃籌劃委員會主席莫偉龍代表接受支票。

John Ho (left), Chief Financial Officer and Company Secretary of Towngas, presented the cheque to Vernon Moore, Corporate & Employee Contribution Programme Organising Committee Chairman of The Community Chest at the Cheque and Award Presentation Ceremony.

支持香港總商會舉辦企業社會責任活動

Supporting HKGCC's Corporate Social Responsibility Activity

8月11日，煤氣公司支持香港總商會舉辦的企業社會責任活動，贊助煤氣烹飪中心場地，讓來自東華三院賽馬會大角咀綜合服務中心的20多位小朋友，與香港總商會職員一同製作傳統中式點心。

煤氣公司首席財務總裁暨公司秘書何漢明親自到場支持是次活動。香港總商會總裁袁莎妮頒發紀念品予何先生，感謝煤氣公司對香港總商會的支持。

9月份出版的《工商月刊》亦刊載是次別具意義的活動。

Towngas supported a corporate social responsibility activity organised by the Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) on 11 August. We sponsored the venue for the activity so that more than 20 children from Tung Wah Group of Hospitals Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre could make traditional Chinese dim sum together with the staff of HKGCC at Towngas Cooking Centre.

John Ho, Chief Financial Officer and Company Secretary of Towngas participated in the activity to show our support. On behalf of HKGCC, Shirley Yuen, CEO of the Chamber, presented a souvenir to Mr Ho to express their appreciation for Towngas' support.

The September issue of *The Bulletin*, The Hong Kong General Chamber of Commerce's publication, has also reported this meaningful activity.



企業人力資源總監接受新城財經台訪問 Head of Corporate Human Resources interviewed by Metro Finance

煤氣公司企業人力資源總監范潔儀獲邀接受新城財經台《我的事務所》節目主持訪問，分享她如何運用管理技巧和創意，建立有魄力的團隊，並且介紹公司的人才培訓和家庭友善措施。節目已於 10 月 27 日及 11 月 3 日播放。

Towngas Head of Corporate Human Resources Kit Fan was interviewed by the host of "My Office" on Metro Finance to share with the audience her experience of building a vigorous team with management techniques and creativity. She also introduced Towngas' training schemes and family-friendly measures. The programme was broadcast on 27 October and 3 November.



煤氣公司舉辦工作坊加強同事對公司九大核心價值的理解。

Workshops have been held for the employees so that they can have a deeper understanding of the Company's nine core values.

煤氣公司早前舉辦「聾健雙親節烹飪比賽」，積極推動傷健共融文化。

Towngas organised "Social Harmony - Cooking Contest" to promote social integration of persons with impaired hearing and those with normal hearing.

全港首個「愛共融」——聾健雙親節烹飪比賽
推動共融互助 烹飪傳愛意

五月母親節、六月父親節，在溫馨的節日，香港中華煤氣有限公司(煤氣公司)與香港聾人福利促進會(聾協)聯合主辦全港首屆「愛共融」——聾健雙親節烹飪比賽，聽人人士和聾健親手同煮，現場設計及烹飪款式，藉此促進家人之間的溝通，以及鼓勵傷健共融的精神，展現平等與關懷的力量。

同心協力 共創愛心菜式
「聾健雙親節烹飪比賽」是為慶祝母親節及父親節而舉辦的社區活動，旨在加強聽人人士與聾健親人的溝通與理解。活動內容包括烹飪示範、交流心得、品嚐美食等。此外，還有專為聾健親人設計的溝通輔助工具，如手語翻譯器、溝通板等，以協助他們在烹飪過程中進行溝通。

積極推廣殘障人士 關注弱勢社群
煤氣公司一直致力於社會公益活動，積極推廣殘障人士就業，關注弱勢社群。此次舉辦的烹飪比賽，不僅為聾健親人提供了交流的機會，也為聽人人士提供了了解聾健人士生活狀況的機會。煤氣公司將繼續秉承「愛共融」的精神，為社會做出更多貢獻。



透過明火煮食評估見習行政人員的創意思維及領導能力。

Flame cooking is one of the ways to assess the creativity and leadership of our graduate trainees.

支持「敢·聘」 就業連網

Supporting the Employment Network

煤氣公司全力支持殘疾人士就業，於 9 月 22 日參與由六家非牟利社會服務機構合辦的「敢·聘」就業連網啟動禮暨招聘日。煤氣公司自 1995 年開始已聘用殘疾人士，現時共聘用了九位殘疾僱員，他們分別負責客戶服務、文書工作或餐飲服務。為了方便殘疾人士上班，煤氣公司加設不同設施，如自動門、殘疾人士洗手間及可升降的辦公桌等，並與香港聾人福利促進會合作，鼓勵僱員學習手語，以便與聽障同事溝通。

Towngas strongly supports the employment of persons with disabilities and we took part in the Employment Network Launching Ceremony and Recruitment Day co-organised by six non-profit community service organisations held on 22 September. Since 1995, Towngas has employed persons with disabilities and now we have nine disabled employees responsible for customer service, clerical work or eating service. We have improved our facilities such as automatic door, toilet etc for the handicapped, office desk with lifting device etc for the convenience of disabled employees. In collaboration with The Hong Kong Society for the Deaf, Towngas encourages employees to learn sign language to facilitate communication with colleagues with impaired hearing.



煤氣公司企業人力資源總監范潔儀分享公司聘用殘疾人士的經驗，並鼓勵其他機構給予殘疾人士工作機會，建立僱主僱員的雙贏局面。

Towngas Head of Corporate Human Resources Kit Fan shared with the participants the Company's experience of employing persons with disabilities, and encouraged the other companies to provide opportunities for persons with disabilities to create a win-win situation for employers and employees.

獲頒「傑出綠色貢獻大獎」及「我最喜愛的香港綠色建築」 Honoured with “U Green Awards” and “My Favourite Green Building”

煤氣公司致力鼓勵旗下承辦商及商住客戶一起為環保出力，包括為承辦商舉辦環保交流團，為客戶提供煮食節能小貼士，實施「點廢成金舊爐具回收計劃」，以及推出「涼廚四寶」商用爐具等，成效卓越，故連續五年獲 U Magazine 頒發「傑出綠色貢獻大獎」。此獎項一如以往由公眾參與投票，認受性無庸置疑。



8月18日，煤氣公司首席財務總裁暨公司秘書何漢明（右）獲世界自然基金會香港分會助理經理杜偉倫頒發「傑出綠色貢獻大獎」。

John Ho (right), Chief Financial Officer and Company Secretary of Towngas, received “U Green Awards” from Allen To, Assistant Manager, Footprint Programme of World Wide Fund for Nature (WWF) – Hong Kong on 18 August.

此外，繼早前獲香港綠色建築議會頒發「綠建築評既有建築 1.2 版」的最終鉑金級別認證後，煤氣公司總部大樓最近獲 U Magazine 頒發「我最喜愛的香港綠色建築」大獎，肯定了煤氣公司推行全面的環保管理及措施不遺餘力，包括節約用電與優化環境、水資源保護、提升室內空氣質素及廢物管理，亦反映既有物業也可善用科技推行環保管理措施。

Towngas always encourages our contractors as well as commercial and residential customers to make concerted efforts in protecting the environment. We organise activities for sharing green practices for contractors, provide energy saving cooking tips for customers, implement “Used Gas Appliance Recycling Programme”, and we have introduced “Cool Kitchen 4-Treasures Series” commercial appliances for the catering industry. Our efforts have gained excellent results, and we won “U Green Awards” presented by U Magazine for five consecutive years. The awards were widely recognised as the public is invited to take part in the vote each year.

Apart from BEAM Plus Existing Building Version 1.2 Final Platinum presented by the Hong Kong Green Building Council, Towngas headquarters has recently been recognised as “My Favourite Green Building” by U Magazine, providing a testimony to our efforts and achievements of green management such as electricity conservation and optimisation of the environment, preservation of water resources, improvement of indoor air quality, as well as waste management. Besides, our experience proved that existing buildings could also carry out green management measures with the use of modern technology.

煤氣公司 x 食德好「惜食藝遊」 Towngas joined hands with Food Grace to organise “Green Fiesta”

煤氣公司贊助全港首個食物回收組織—食德好，開展為期半年的「惜食藝遊」活動，透過藝術和設計將環保融入生活，長遠推動香港市民一起以創意實踐源頭減廢，緩和廚餘對環境的影響。我們於7月29日在銅鑼灣煤氣烹飪中心舉行啟動禮及首個廚藝美食工作坊，教導參加者將常見的廚餘轉化成低碳素食，實現煮食零浪費的減廢精神。隨後舉辦的「蛋雕工作坊」、「食物紮染工作坊」和「再生肥皂工作坊」分別於8至9月舉行。更多的主題工作坊將會陸續推出，詳情請留意 Towngas Low Carbon Action! 的 Facebook 專頁及食德好社交網站 www.facebook.com/foodrecycling。

Towngas sponsored Food Grace, the first food recycling organisation in Hong Kong, to launch a green programme “Green Fiesta” which lasts for six months. The objective of this programme is to encourage Hong Kong people to reduce waste

at source with creative ideas and alleviate the influence of food waste to the environment. On 29 July, we organised the Launching Ceremony and the first Food Waste Gourmet Workshop at Towngas Cooking Centre to teach the participants to turn food waste into low carbon vegetarian food in order to achieve the goal of Zero Food Waste. The other workshops were held in August and September, including Egg Carving Workshop, Tie-dyeing Workshop of Plants and Renewable Soap Workshop. More workshops will be held in the future. For details, please visit Facebook fanpages of Towngas Low Carbon Action! and www.facebook.com/foodrecycling Food Grace.



煤氣公司企業事務總監楊松坤（右四）、食德好行政總監鄧燕梨（右三）、以及著名美食專欄作家葉子燾（右二），於啟動禮後與參加者合照留念。

Towngas Head of Corporate Affairs Isaac Yeung (4th from right), Food Grace Executive Director Marilyn Tang (3rd from right), a well-known food columnist Edward Yip (2nd from right) and the participants at the Launching Ceremony.



參加者利用廢油製作再生肥皂，以更環保及健康的方法清潔家居。

The participants made use of waste oil to make renewable soap for cleaning in a green and healthy way.

支持「香港綠色建築週 2016」 Supporting “Hong Kong Green Building Week 2016”

煤氣公司一直支持由建造業議會與香港綠色建築議會合辦的「香港綠色建築週」，今年以「輕•型」上班日為主題的活動更獲得各界積極支持，共有過百家機構參加。煤氣公司企業安全及風險管理總監鄺超靈獲邀出席「香港綠色建築週」啟動禮，與參加者分享公司在辦公室環保節能方面的經驗。

Towngas is always in support of “Hong Kong Green Building Week” co-organised by Construction Industry Council and the Hong Kong Green Building Council. The “Biz-Green Dress Day”, one of the activities held this year got an enthusiastic response and over 100 organisations took part in this activity. Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong was invited to the Launching Ceremony of “Hong Kong Green Building Week” to share with the participants Towngas’ experience on energy saving in the office.



義不容「遲」計劃之 「救救地球日暨義工嘉許禮」 “Save the Earth Day and Volunteers Award Presentation Ceremony”

由獅子山青年商會主辦的義不容「遲」計劃之「救救地球日暨義工嘉許禮」於8月6日假荃新天地二期舉行。是次計劃的目標是向公眾推廣「源頭減廢」及發起「救救地球停用抹手紙」標誌行動及口號。煤氣公司積極回應，鼓勵同事減少使用抹手紙，實踐低碳生活。



煤氣公司企業安全及風險管理總監鄺超靈(左九)出席嘉許禮。
Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong (9th from left) attended the Ceremony.

The “Save the Earth Day and Volunteers Award Presentation Ceremony” of “Get in Gear Volunteers 2016”, organised by Junior Chamber International Lion Rock, was held in Phase 2, Citywalk on 6 August. This programme aims to promote “Reduction of Waste at Source” to the public and launch the “Save the Earth, Stop Using Paper Towel Movement” logo and slogan. In response to this appeal, Towngas encourages its employees to reduce the use of paper towel for low carbon living.

「第綠梯隊」回顧聚會 “Green Leaders Bloc” Review Gathering

煤氣公司連續五年贊助由長春社舉辦的「第綠梯隊」計劃，藉此加強年青人的低碳意識、活動組織能力，以及讓他們了解環保團體的運作。參加者於活動期間接受一連串的綠色領袖訓練、策動環保倡導運動，體驗和實踐環保倡導工作。

「第綠梯隊」回顧聚會於8月29日舉行，約有30名學員完成計劃及參加聚會，互相分享經驗。

For five consecutive years, Towngas sponsored the “Green Leaders Bloc” training programme organised by the Conservancy Association to enhance low carbon awareness and organisation skills of the youth, and to enable them to understand the operation of green groups. After receiving a series of green leader training, the participants needed to plan green promotion campaigns and gain practical experience on the related work.

About 30 participants completed the “Green Leaders Bloc” training programme and attended the review gathering which was held on 29 August to share experiences.



煤氣公司企業安全及風險管理總監鄺超靈(後排左四)頒發畢業證書予各學員。
Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong (4th from left, back row) presented the certificates to the participants.

再獲「企業可持續發展大獎」

Honoured with "Sustainable Business Award" for the Second Time

為推廣「企業可持續發展」理念，世界綠色組織舉辦第二屆「企業可持續發展大獎」，頒獎典禮於9月30日假帝京酒店舉行。評判團就四大項目進行評審，包括工作環境質素、環境保護措施、營運實踐及社會投資。經過專業評審，煤氣公司再度獲頒「企業可持續發展大獎」。

環境局副局長陸恭蕙擔任主禮嘉賓，並且頒發獎項予各得獎企業。頒獎禮上，煤氣公司企業安全及風險管理總監鄭超靈跟出席者分享綠色企業文化。

To promote the concept of "Corporate Sustainable Development", World Green Organisation held the 2nd "Sustainable Business Award" and the Award Presentation Ceremony was staged at Royal Plaza Hotel on 30 September. Judging criteria for the Award comprise four areas, namely Working Environment Quality, Environmental Protection Measures, Operation Practice and Community Involvement. Towngas was honoured with the Award for the second time.

Under Secretary for the Environment Christine Loh, officiating guest of the Ceremony, presented the Awards to the winning companies. At the Ceremony, Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment Victor Kwong shared with the participants our Green Corporate Culture.



Green Cooking Tips

環保煮食貼士



STEAMING AND SIMMERING

蒸、燉

+50%
carbon emission
碳排放

If increase 60% water for preheating
若增加60%的用水量

Try reducing the amount of water used

盡量減少煮食或蒸煮時所用的水

For example, a 60% increase in water used for preheating might lead to a 50% increase in energy cost, carbon emission and cooking times.

例如，增加60%的用水量會增加能源開支、碳排放及煮食時間高達50%。



煤氣公司於 Facebook 設立專頁分享環保信息，並舉辦有獎問答遊戲及工作坊等。欲了解各項精彩活動的詳情，請密切留意「Towngas Low Carbon Action!」專頁。

Join us on Facebook! We have set up a "Towngas Low Carbon Action!" fanpage to share information on environmental protection, organise quizzes and hold workshops to promote low carbon living. For more information on upcoming events, please visit our fanpage.



Towngas Low Carbon Action!



◆ 材料 Ingredients

光雞 (芝麻雞) Chicken	1 隻 (900 克) 1 pc (900 g)
老抽 Dark soya sauce	1 1/2 湯匙 1 1/2 tbsp
薑汁酒 Ginger wine	1 1/2 湯匙 1 1/2 tbsp
荷葉 Lotus leaf	1 塊 1 pc
雲南大頭菜 (洗淨切絲) Yunnan preserved mustard head (washed & shredded)	160 克 160 g
冬菇 (切絲) Chinese mushroom (shredded)	6 隻 6 pcs
半肥瘦豬肉 (切絲) Semi-fat pork (shredded)	80 克 80 g
鮮蓮子 (飛水) Fresh lotus seed (parboiled)	1/2 杯 1/2 cup
薑 (切絲) Ginger (shredded)	3 片 3 slices
蒜頭 (剁茸) Garlic (chopped)	1 粒 1 clove
蔥 (切絲) Spring onion (shredded)	1 條 1 stalk

◆ 調味 Seasonings

生油 Light soya sauce	1 湯匙 1 tbsp
紹酒 Shaoxing wine	1 湯匙 1 tbsp
水 Water	1 湯匙 1 tbsp
糖 Sugar	1 湯匙 1 tbsp
麻油 Sesame oil	1 茶匙 1 tsp
生粉 Potato starch	1 茶匙 1 tsp

荷葉 富貴雞

Steamed
Chicken in Lotus
Leaf



◆ 做法

- 1 荷葉放滾水內拖軟，掃上麻油。
- 2 將雞斬件，以薑汁酒及老抽醃 10 分鐘，排在荷葉上。
- 3 燒 2 湯匙油爆炒薑、蒜及其他材料，調味。
- 4 將所有材料鋪於雞件上，用荷葉裹好。
- 5 蒸 30 分鐘。
- 6 打開荷葉，伴蔥絲即成。

◆ Method

1. Blanch lotus leaf until soft, brush with sesame oil.
2. Chop the chicken into pieces, marinate with ginger wine and dark soya sauce for 10 minutes. Arrange the chicken on the lotus leaf.
3. Saute ginger, garlic and all ingredients, mix with seasonings.
4. Place the above ingredients on top of the chicken, wrap well.
5. Steam for 30 minutes.
6. Unwrap the lotus leaf, garnish with shredded spring onion, serve hot.

客戶禮讚 Compliments

煤氣公司多年來秉承「以客為尊」的服務精神，因此經常獲得客戶來信讚許，表揚員工的專業服務態度。今年6月，我們收到客戶梁女士來函，讚賞技術員伍衛強的專業服務精神。

梁女士因公務未能在預定時間內在家等候技術員維修爐具，只好吩咐女兒在家等候，當時上門檢查的技術員伍衛強不但向梁女士的女兒清晰解釋爐具的問題和解決方法，還致電客戶，再次說明有關問題。客戶稱讚伍衛強態度認真、專業及有責任感，是一位難得的好員工。

In line with Towngas' "Customers First" service culture, our employees always offer caring and efficient service that win recognition from the customers. In June this year, we received a compliment letter from our customer Madam Leung, praising our technician Ng Wai-keung for his professional service.

On the day for the inspection, Madam Leung could not wait for our technician at her flat during the appointed time slot due to



busy work, and arranged her daughter to wait at home instead. After inspection, Ng Wai-keung not only explained clearly to Madam Leung's daughter the problem and the solution, but also called the customer to explain once again. Madam Leung was very satisfied with Ng's professional service attitude. She thought that Ng was an excellent staff at Towngas as he was responsible and attentive to the needs of the customers.

客戶服務關注小組

Customer Focus Team

煤氣客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意。

小組的成員主要來自公司的客戶服務部、客戶會計組及零售市場部等。小組每月平均到訪兩個公共屋邨或私人屋苑，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊。小組亦會收集客戶對公司產品及服務的意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫，與各區用戶建立良好關係。

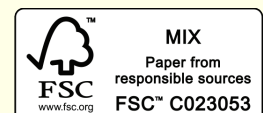
Since its inception in 1993, the Customer Focus Team has proven to be an effective communication channel between Towngas and our customers, helping to ensure that our services fully meet customer expectations.



客戶服務關注小組成員於9月22日到訪沙田新翠邨。

Members of the Customer Focus Team visited Sun Chui Estate in Shatin on 22 September.

Consisting of senior staff from Customer Services, Customer Accounts and Retail Marketing, the team visits two public housing estates or private residential developments every month to discuss issues related to Towngas services, such as gas safety, bill payment and gas appliances. The team also solicits comments and views from customers so as to provide even better products and services.



如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與企業事務部聯絡：

地址：香港北角渣華道363號15樓
香港中華煤氣有限公司企業事務部
電話：2880 6988
傳真：2516 7368
電郵：ccd@towngas.com

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact our Corporate Affairs Department at:

Address: Corporate Affairs Department,
The Hong Kong and China Gas
Company Limited, 15/F, 363
Java Road North Point, Hong Kong
Telephone: 2880 6988
Fax: 2516 7368
Email: ccd@towngas.com